



六角丛书
LIUJIAO CONGSHU

中外名著榜中榜

LE PETIT PRINCE CENDRILLON

小王子 灰姑娘

[法] 圣埃克苏佩里 夏尔·贝洛 / 著 林秀清 金龙格 / 译



光明日报出版社

中外名著榜中榜

LE PETIT PRINCE CENDRILLON

小王子 灰姑娘

[法] 圣埃克苏佩里 夏尔·贝洛 / 著 林秀清 金龙格 / 译



光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

小王子 / (法) 圣埃克苏佩里著; 林秀清译. 灰姑娘 / (法) 贝洛著; 金龙格译.
北京: 光明日报出版社, 2009. 5 (2009. 7重印)

(中外名著榜中榜)

ISBN 978-7-80206-756-1

I. ①小… ②灰… II. ①圣… ②林… ③贝… ④金… III. ①童话 — 法国 — 现代
②童话 — 法国 — 近代 IV. I565.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第005393号

中外名著榜中榜

小王子 灰姑娘

原著: [法] 圣埃克苏佩里 夏尔·贝洛 译者: 林秀清 金龙格

出版人: 朱庆

责任编辑: 温梦

封面设计: 王东

责任校对: 徐为正

出版策划: 陈启文 王宏义

版式设计: 王东

责任印制: 胡骑

出版发行: 光明日报出版社

地址: 北京市崇文区珠市口东大街5号, 100062

电话: 010-67078249 (咨询), 67078945 (发行), 67078235 (邮购)

传真: 010-67078227, 67078233, 67078255

网址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn

法律顾问: 北京昆仑律师事务所陶雷律师

印刷: 北京楠萍印刷有限公司

装订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开本: 720 × 1010mm 1/16

字数: 110千字 印张: 8.5

版次: 2009年5月第1版 印次: 2009年7月第3次印刷

书号: ISBN 978-7-80206-756-1

定价: 5.00元

版权所有, 翻印必究。本书图文未经书面授权, 不得以任何方式转载或公开发表。

推荐序

光明日报出版社的编辑将《中外名著榜中榜》的书目寄给了我。看到这些书目，一种无法言说的亲切感油然而生。那实在是一些再熟悉不过的书名，让我一下子回到了40多年前的中学时代。

1959年，我读完小学，考上初中。这在今日，实属平常，但在当时，还真算回事儿。家里人认为，中学生就不能再看作小孩子了。身份变了，待遇也随之改变。印象深刻的有三条：一是有了早餐费，可以到街上“自主择食”（上小学时只能在家吃早点）；二是可以使用钢笔（上小学时只能使用铅笔）；三就是可以读大人们读的书了（上小学时只能看童话和连环画）。这第三条待遇我还提前享受了：在开学前的暑假中，我一口气读了许多“大人书”。

这是我和中外名著的“第一次亲密接触”。当时，我的母亲在大学里当资料员，借书有“近水楼台”之便，每天下班，她都会给我带书回来，我也就一通狼吞虎咽，看完再让母亲去借。读些什么，早已记不清了，无非挑那些好玩的读，半懂不懂，囫囵吞枣。现在回忆起来，最喜欢读的外国名著，竟是儒勒·凡尔纳的《海底两万里》、《八十天环游地球记》、《格兰特船长的儿女》、《神秘岛》。如果还有什么，那就是柯南道尔的《福尔摩斯探案集》了。这些书，肯定读了不止一遍，否则不会如此刻骨铭心，念念不忘。

当然，可以肯定的是，这些书决不是我的启蒙读物。我的启蒙读物和许多孩子一样，也是《伊索寓言》、《格林童话》、《安徒生童话》、《格列佛游记》等等。但为什么记忆深刻的还是前面提到的那些带有探索（探案或探险）性质的书呢？我想，这与心智的逐渐成熟有关。初中，是一个人的心智由懵懂开始走向成熟的阶段。中外名著的作用，就

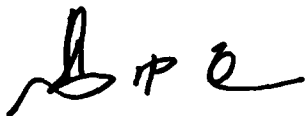
像是为我们的心灵打开一扇又一扇窗户，让我们看见外面那五彩缤纷的世界。这个时期，读到什么并不重要，读懂多少也不重要，重要的：是读，是想读，是读个没完。

有了这份好奇心，就有了阅读名著的冲动；而有了这份冲动，就能培养阅读的习惯。进入高中以后，我的阅读范围更加广泛了。比如莎士比亚的《哈姆莱特》和维克多·雨果的《悲惨世界》，就是我在高中时阅读的，当然还有契诃夫的小说和泰戈尔的诗。至于中国文学名著，则最爱读鲁迅先生的作品，尤其是他的小说和杂文。我很晚才读《红楼梦》（这与时代有关），但我认为：《红楼梦》是最应该推荐的不朽之作。

说这些话，没有什么特别的意思，不过讲讲个人的经历和心得体会；提到的那些书，也未必人人必读，不过举例说明而已。

读书是一件“谋心”的事。归根结底，是要让我们的灵魂得到安顿，心智得到开启，精神得到寄托，情操得到陶冶。因此，它是每个人自己的事，任何人都无法替代或强求。也因此，我不主张什么“青年必读书”。在我看来，书只有“可读”，没有“必读”（做研究除外），所以只能“推荐”，不能“要求”。我作此推荐，因为在我看来，这套丛书所选，大多都值得推荐。

尤其值得一提的，光明日报出版社还做了一件极好的事，就是把这些书的价格定到了最低。这可真是功德无量！记得我上学的时候，虽然家境尚好，却也买不起许多书。每次逛书店，往往乘兴而去，惆怅而归。我们知道，名著，并不是读读就可以的，它应该伴随我们的一生。名著，也不该束之高阁，让人仰望，而应该像朋友一样就在我们身边。这就需要将名著的出版“平民化”，让“旧时王谢堂前燕”，能够“飞入寻常百姓家”。我想，这大约是这套丛书的又一个意义吧！



2007年6月17日于厦门大学

译本序（一）

法国现代著名作家和飞行员安托尼·圣埃克苏佩里（Antoinede Saint-Exupéry）创作的《小王子》，不仅在法国家喻户晓，而且是全世界各国儿童和成年人都喜爱的读物。这部貌似童话故事书，实际上是写给大人看的，作者在献词上已有说明，但它也是一部极有意义的儿童读物。它通过一个纯真的小孩明亮的眼睛，展现生活在地球上的各种各样荒唐可笑的生相，使我们更好地认识自己和生活在我们周围的人。作者还亲自画了近40幅水彩画，加以奇怪而细致的描绘，成了《小王子》的重要组成部分。

1

圣埃克苏佩里1900年出生于法国里昂的一个破落贵族的家庭，自幼喜欢飞机。1921—1923年曾在法国空军服役，多次因飞机事故受伤，复员后转为民用飞机驾驶员，曾参加开辟法国—非洲—南美洲的国际航线。他一面驾驶飞机，一面进行文学写作。1937年他以记者身份参加西班牙内战，支援西班牙人民反抗法西斯军队。1939年德军入侵法国时，经他坚决要求，得以编入空军侦察大队飞行。1940年法国战败，该部队被调往阿尔及利亚，不久复员，他只身流亡美国，在那里继续从事写作。1943年他回到北非的法国抗战基地阿尔及尔。1944年3月，几经要求，他进入当时迁至意大利撒丁岛的法国飞行大队中任飞行员。当时主管部门考虑到他的年龄和身体条件，仅同意他执行5次飞行侦察任务，但他却主动要求增加到8次。1944年7月31日早上，他执行第8次飞行任务，目的是侦察在敌占区中的故乡里昂。在地中海晴朗的上空，他的飞机忽然失踪了。尽管直到现在，还有人希望能找到遗骸，但至今毫无结果。有的《小王子》读者幻想：他也许降落到另一个星球，

寻找他那念念不忘的小王子去了。

1948 年我在巴黎大学读书时，初次看到这部故事。当时我只觉得写得很美，对其中深刻的寓意却没有完全理解。“文化大革命”后，我作为客座教授再赴巴黎时，一位法国老同学送我一盒《小王子》的录音带，它是由当时著名影星热拉尔·菲立浦朗读的片段。我在塞纳河畔一个满天星斗的夏夜，倾听了这传神的录音，突然好像也看见那颗小王子居住的含笑的星星。随着年事的增长，我似乎越来越会欣赏这部书里蕴涵的丰富的智慧和纯真的人情。多年来，每次重读这本书，对它的诗意和哲理、幽默和抒情，总有新的感受，像读那些不朽的名著似的。我把这本书译出来，希望读者也能从中获得无穷的乐趣和启迪。

林秀清

译本序（二）

在世界各国的童话中，法国作家夏尔·贝洛的童话是最丰富、最美丽和影响最深远的童话之一。夏尔·贝洛 1628 年生于巴黎，1703 年在巴黎逝世。他出身于一个资产阶级家庭，其父是巴黎最高法院的律师。夏尔·贝洛在学习期间也攻读法律，1651 年担任律师，曾在法兰西财税总局任职，先后被任命为皇家建筑总监和公共纪念碑铭文起草委员会委员，1671 年入选法兰西学院，晚年过着隐居的生活。1697 年，夏尔·贝洛快 70 岁的时候，以他 10 岁的小儿子皮埃尔·达芝古的名义，在巴黎出版了脍炙人口的童话集《鹅妈妈的故事或寓有道德教训的往日故事》，其中收入了《林中睡美人》、《小红帽》、《蓝胡子》、《穿靴子的猫》、《仙女》、《灰姑娘》、《小拇指》、《驴皮》共 8 篇童话和 3 篇童话诗。作者运用朴素的文笔、奇特的想象，不仅塑造了一批勇敢、善良、淳朴、勤劳的正面形象，也描绘了一批狡诈、凶残的反面形象。这些童话歌颂勇敢、无私、纯洁、善良与光明，鞭挞暴虐、邪恶、自私、虚伪与黑暗，虽然没有跌宕起伏、扣人心弦的故事情节，没有波澜壮阔的气势与场面，却用诗一般的语言为我们构筑了一个个纯美圣洁、脱离平庸尘世的新世界，创造出许许多多令人心醉神迷的意境。这些童话几百年来在全世界广为流传，优美动人的故事打动了一代又一代小读者们的心，启示着他们如何生活、如何做人、如何看待生存，也启示着他们如何认识眼前纷繁复杂的大千世界，使他们长大成人后有一种健康向上的精神和高雅的品格。贝洛的童话为他赢得了世界声誉。欧洲其他国家的童话作品，有不少是从贝洛的童话中脱胎出来的。

《小王子》的译者林秀清教授是我的恩师，她翻译过大量的法国文

学名著，对我走上文学翻译道路曾给予无微不至的关怀与帮助。1995年，快而立之年的我与快80高龄的林老师同时荣获法国文化部颁发的文学翻译奖励金，我们一起在巴黎度过了难忘的几个月时光，林老师的教诲令我终身受用不尽。如今，她译的《小王子》与我译的其他童话作品结集出版，这也算是我们师生之情的最好的纪念吧。

金龙格

1996年中秋于桂林

[目录]

小王子 / 1

[一] / 2

[二] / 4

[三] / 7

[四] / 9

[五] / 12

[六] / 16

[七] / 17

[八] / 20

[九] / 22

[十] / 24

[十一] / 28

[十二] / 29

[十三] / 30

[十四] / 33

[十五] / 35

[十六] / 38

[十七] / 40

[十八] / 42

[十九] / 42

[二十] / 43

[二十一] / 45

[二十二]	/ 49
[二十三]	/ 50
[二十四]	/ 51
[二十五]	/ 53
[二十六]	/ 57
[二十七]	/ 62
林中睡美人	/ 64
小红帽	/ 72
蓝胡子	/ 75
穿靴子的猫	/ 81
仙女	/ 86
灰姑娘	/ 89
簇发里凯	/ 96
小拇指	/ 102
驴皮	/ 111

小王子

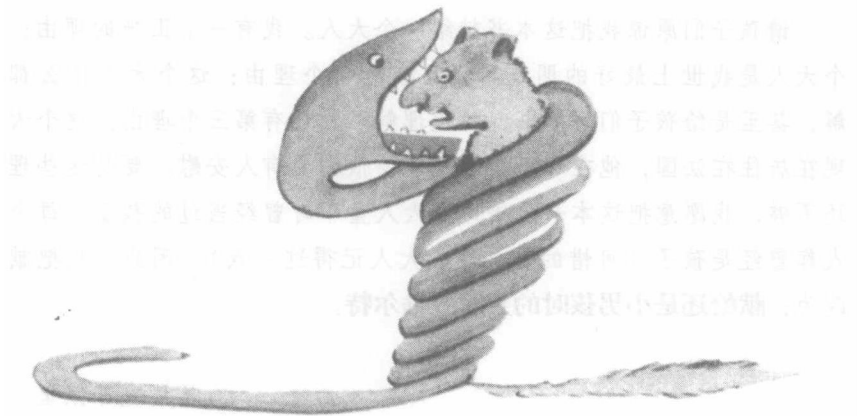
献给莱翁·维尔特

请孩子们原谅我把这本书献给一个大人。我有一个正当的理由：这个大人是我世上最好的朋友。我还有另一个理由：这个大人什么都理解，甚至是给孩子们写的书，他也理解。我还有第三个理由：这个大人现在居住在法国，他在那里挨饿受冻，很需要有人安慰。要是这些理由还不够，我愿意把这本书献给这位大人童年时曾经当过的孩子。每个大人都曾经是孩子（可惜的是，很少大人记得这一点）。因此，我把献词改为：**献给还是小男孩时的莱翁·维尔特。**

圣埃克苏佩里

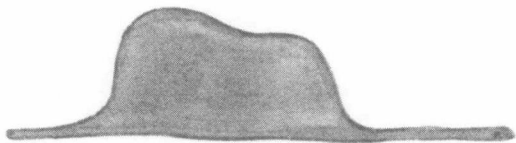
[一]

我六岁时，在一本描写原始森林的名叫《亲身经历的故事》的书中，看到了一幅精彩的插图，上面画的是一条蟒蛇在吞食一只巨兽。下面的插图就是那幅画的摹本。



书上这样写道：“这些蟒蛇捕到猎物后，不加咀嚼，囫囵吞下，过后就不能再动弹了；它们就得睡上六个月，好让这些食物慢慢消化。”

当时，我对丛林中的奇遇，想得很多，于是，我用彩色铅笔勾画出了我的第一幅图画，我的第一号作品。它是这样的：

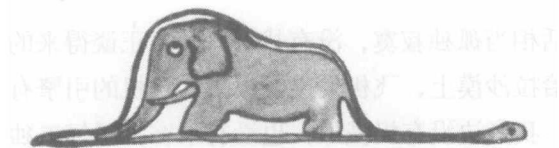


我把自己的这幅杰作拿给大人们看，还问他们：我的画是不是叫

他们害怕。

他们回答说：“有什么可怕的？谁会怕一顶帽子？”

我画的可不是一顶帽子，而是一条巨蟒在消化一头大象。为了让大人们看懂，我把蟒蛇肚子里的情形画了出来。大人们任何事情，总需要人给解释得一清二楚。我的第二幅图画是这样的：



大人们劝我把这些图画放到一边，不管画的是肚皮开着的或闭上的蟒蛇，都没有好处，还是把兴趣放在地理、历史、算术、语法上为好。就这样，从六岁开始，我就放弃了当画家这一美好职业的企图。我的第一号和第二号作品均遭失败，这使我泄了气。大人们自己什么也弄不懂，还得老是不断给他们去解释，这真叫孩子们厌烦！

后来，我选择了另一种职业，学习驾驶飞机。世界各地，我差不多都飞到过。的确，地理帮了我很大的忙。我一眼就能分辨出中国和亚里桑那^①。要是夜里迷失了航向，这一类知识就很有用。

在我的一生中，我跟许多正经的人有过不少的接触。我在大人们中间生活过很长时间。我仔细观察过他们，我对他们的看法，始终没多大改变。

当我遇到一个样子稍为明理的大人时，我就拿出我那第一号作品来试试他。这幅画是我一直保存在身旁的。我想知道，他是不是一个真正有理解力的人。可是，我得到的回答总是：“这是一顶帽子。”我只好迁就他们，和他们谈谈桥牌呀，高尔夫球呀，政治活动呀或是领带之类的话题。于是，大人们就觉得非常高兴，因为能认识我这样一个通情达理的人。

^① 亚里桑那：美国西南部的一个州。

[二]

我的生活相当孤独寂寞，没有找到一个真正谈得来的人，一直到六年前，在撒哈拉沙漠上，飞机发生了故障，飞机的引擎有什么东西出了毛病。当时，我旁边没有机械师，也没有乘客，只好独自一人担当起这项艰难的维修工作。这对我来说，是个生死攸关的问题，因为我备用的水，仅够维持一个星期。

第一天晚上，我就睡在远离人烟千里之外的大沙漠上，比那在大海中伏在木筏上漂流的遇难者还要孤单得多。黎明时分，当一个奇怪的弱小的声音叫醒我时，你可以想象我当时是多么惊奇。这声音说：

“请您……给我画一只羊！”

“什么？”

“给我画一只羊！”

我一下子跳了起来，好像是受到雷击一般。我使劲地揉了揉眼睛，仔细地看了看。我看见一个异常奇怪的小人儿，正一本正经地凝视着我。下面是我后来给他画出来的最好的一幅画像。说实在的，我画的要比他本人的模样逊色得多。这可不是我的过错。我从六岁时起，大人们就使我失去当画家的勇气，除了画过那肚皮开着和闭着的蟒蛇以外，再也没有学过绘画。

我惊愕地睁大眼睛看着这突然出现的小人儿。别忘记了，我当时是处在远离人烟千里之外的地方，而这个小家伙，在我看来，既不像迷路，也没有半点疲乏、饥渴、惧怕的样子。他丝毫不像是一个迷失在荒无人烟的沙漠中的小孩子。当我终于能说出话来时，我对他说：

“你到底在这儿干什么呢？”

他好像当做是做一件大事似的，慢慢地对我重复说：

“请您……给我画一只羊……”

当一个人被一种不可思议的情况所震慑时，是不敢不俯首听命的。在这人烟绝迹的沙漠上，面临生死关头时，我居然掏出一张纸和一支钢笔，尽管这种举动使我自己感到荒唐。这时我又记起，我只学过地理、历史、算术和语法，就有点没好气地对小家伙说：“我不会作画。”他回答说：



“那没关系，给我画一只羊吧！”

由于我从来没画过羊，仅会绘两张画，我就把其中一张，就是那张肚皮封闭着的蟒蛇，重新画了给他。

“不，不！我不要蟒蛇，它还吞着一头大象在肚子里。”我听了他的话，简直傻了眼。他接着说：“蟒蛇这动物太危险，一头大象又太占地方。我住的地方非常小，我要的是一只羊。给我画一只羊吧！”

我给他画了。

他仔细一看，随后又说：

“我不要，这只羊已经病得很重。给我另画一只吧！”

我又画了一张。

这时，我的这位小朋友露出善意的微笑，宽容地说：“你看……这哪里是一只小羊，这是一只公羊，头上有角……”

我又重新画一张。

和前面的几幅一样，这一张又被否定了。

“这一只太老了，我想要一只只能活得长久的羊。”

这一下子，我不耐烦了，因为我急于检修飞机的引擎。于是，草草画了右边这张画，然后大声嚷道：

“这是一只箱子，你要的羊就在里面。”

我的这位鉴赏家居然喜笑颜开，这使我十分惊讶。他说：

“这正是我想要的。你认为，这只羊需要吃很多的草吗？”

“问这个干什么呢？”

“因为我住的地方非常小……”

“我给你画的羊很小，肯定够喂养它的。”

他低下头看这张画。

“不那么小吧……瞧，它睡着啦……”

就这样，我认识了小王子。

